

## Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970.

13 FÉVRIER 1970.

### PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention pour la reconnaissance réciproque des poinçons d'épreuves des armes à feu portatives et du Règlement avec Annexes I et II, faits à Bruxelles le 1<sup>er</sup> juillet 1969.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention internationale dont le Gouvernement demande l'approbation établit des règles uniformes pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuves des armes à feu portatives.

Elle est destinée à remplacer la Convention conclue entre la Belgique, l'Allemagne, la France et l'Italie et signée à Bruxelles le 15 juillet 1914.

Cette Convention de 1914 contenait des précisions techniques qui auraient dû pouvoir être amendées au fur et à mesure des progrès de la technique, mais ne pouvaient l'être, en temps utile comme l'expérience l'a prouvé. En effet, toute modification du texte de la Convention exigeait la ratification par les Gouvernements des différents États membres.

La Convention de 1914 s'applique aux armes de guerre, alors que dans certains pays membres, ces armes ne passent pas par les bancs d'épreuves.

Par contre cette ancienne Convention ne s'applique pas aux appareils à usages industriels (chasse-clou par exemple).

Le Règlement de la Commission internationale permanente des armes à feu portatives annexé à la Convention du 15 juillet 1914 ne définit pas de façon précise et complète la mission de cette Commission.

De plus, le Règlement ne donne pas à cette Commission les pouvoirs nécessaires à l'efficacité de son fonctionnement.

La nouvelle Convention remédie aux lacunes et inconvénients précités.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970.

13 FEBRUARI 1970.

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot wederzijdse erkenning van de beproevingsstempels voor draagbare vuurwapens en van het Reglement met Bijlagen I en II, opgemaakt te Brussel op 1 juli 1969.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Internationale Overeenkomst die de Regering aan uw goedkeuring onderwerpt, bepaalt eenvormige regels voor de wederzijdse erkenning van de officiële beproevingsstempels voor draagbare vuurwapens.

Zij wil de Overeenkomst, gesloten te Brussel op 15 juli 1914, tussen België, Duitsland, Frankrijk en Italië vervangen.

Die Overeenkomst van 1914 bevatte technische gegevens die, uit oorzaak van de vooruitgang der techniek, een aanpassing eisten; dit was echter zoals de ondervinding geleerd heeft onmogelijk. Inderdaad voor elke wijziging aan de tekst der Conventie was de ratificering der onderscheidene regeringen vereist.

De Conventie van 1914 is toepasselijk op oorlogswapens: in sommige landen echter ontsnappen die aan de vuurproefbanken.

Daarentegen is de vorige Conventie niet van toepassing op toestellen voor industriële doeleinden (schiethamer bij voorbeeld).

In het Reglement van de Vaste Internationale Commissie voor vuurwapens, als bijlage bij de Conventie van 15 juli 1914, wordt de taak van deze Commissie noch op klare noch op volledige wijze omschreven.

Evenmin kent dit Reglement voldoende macht toe aan die Commissie voor een doeltreffende werking ervan.

De nieuwe Conventie voorziet in al die leemten.

Elle comporte les dispositions générales et intangibles relatives à la reconnaissance réciproque des poinçons d'épreuves, ainsi que l'institution de la Commission Internationale Permanente pour l'épreuve des armes à feu portatives (en abrégé C.I.P.) avec définition précise de sa mission.

Toute prescription d'ordre technique a été écartée du texte de cette Convention, qui restera donc d'application quelles que soient les modifications éventuelles apportées dans ce domaine.

Elle ne s'applique pas aux armes de guerre, mais bien à certains appareils à but industriels.

Le Règlement de la C.I.P., annexé à la Convention, donne à la C.I.P. la faculté de régler les modalités d'application des décisions d'ordre technique prises au cours de ses sessions dans le cadre de sa mission.

Quant aux spécifications purement techniques sujettes à des modifications, elles sont groupées dans les annexes au Règlement.

*Le Ministre des Affaires étrangères,*  
P. HARMEL.

*Le Ministre des Affaires économiques,*  
E. LEBURTON.

*Pour le Ministre du Commerce extérieur, absent,*  
*le Ministre des Affaires étrangères,*  
P. HARMEL.

Zij omvat algemene en onveranderlijke bepalingen betreffende de wederzijdse erkenning van de beproevingsstempels en eveneens de vaststelling van de Vaste Internationale Commissie ter beproeving van de draagbare vuurwapens (afgekort C.I.P.) met een nauwkeurige omschrijving van haar taak.

Alle voorschriften van technische aard worden uit de tekst van de Conventie geweerd; op die wijze zal deze van toepassing blijven ongeacht welke wijzigingen ook op technisch gebied.

De Overeenkomst is niet van toepassing op oorlogswapens maar wel op sommige toestellen met industriële doeleinden.

Het Reglement van de C.I.P., als bijlage aan de Conventie gehecht, laat aan de C.I.P. de mogelijkheid alle modaliteiten van toepassing van beslissingen op technisch gebied genomen tijdens haar vergaderingen in het raam van haar zending, uit te werken.

Louter technische gegevens vatbaar voor wijzigingen zijn gegroepeerd in de bijlagen bij het Reglement.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
P. HARMEL.

*De Minister van Economische Zaken,*  
E. LEBURTON.

*Voor de Minister van Buitenlandse Handel, afwezig,*  
*de Minister van Buitenlandse Zaken,*  
P. HARMEL.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 22 décembre 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention pour la reconnaissance réciproque des poinçons d'épreuves des armes à feu portatives et du règlement avec annexes I et II, faits à Bruxelles le 1<sup>er</sup> juillet 1969 », a donné le 12 janvier 1970 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de  
MM. :

G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat, président;*  
J. MASQUELIN,

Madame :

G. CISELET, *conseillers d'Etat;*

MM. :

P. DE VISSCHER,  
M. VERSCHELDEN, *assesseurs de la section de législation;*  
M. JACQUEMIJN, *greffier adjoint, greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

*Le Greffier,*  
(s.) M. JACQUEMIJN.

*Le Président,*  
(s.) G. VAN BUNNEN.

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22<sup>e</sup> december 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot wederzijdse erkenning van de beproevingsstempels voor draagbare vuurwapens en van het reglement met bijlagen I en II, opgemaakt te Brussel op 1 juli 1969 », heeft de 12<sup>e</sup> januari 1970 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit  
de Heren :

G. VAN BUNNEN, *staatsraad, voorzitter;*  
J. MASQUELIN,

Mevrouw :

G. CISELET, *staatsraden;*

de Heren :

P. DE VISSCHER,  
M. VERSCHELDEN, *bijzitters van de afdeling wetgeving;*  
M. JACQUEMIJN, *adjunct-greffier, greffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

*De Griffier,*  
(get.) M. JACQUEMIJN.

*De Voorzitter,*  
(get.) G. VAN BUNNEN.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention pour la reconnaissance réciproque des poinçons d'épreuves des armes à feu portatives et le Règlement avec Annexes I et II, faits à Bruxelles le 1<sup>er</sup> juillet 1969, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 février 1970.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères,*  
P. HARMEL.

*Le Ministre des Affaires économiques,*  
E. LEBURTON.

*Pour le Ministre du Commerce extérieur, absent,*  
*le Ministre des Affaires étrangères,*  
P. HARMEL.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tot wederzijdse erkenning van de beproevingsstempels voor draagbare vuurwapens en het Reglement met Bijlagen I en II, opgemaakt te Brussel op 1 juli 1969, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 6 februari 1970.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
P. HARMEL.

*De Minister van Economische Zaken,*  
E. LEBURTON.

*Voor de Minister van Buitenlandse Handel, afwezig,*  
*de Minister van Buitenlandse Zaken,*  
P. HARMEL.

## CONVENTION

pour la reconnaissance réciproque des poinçons d'épreuves  
des armes à feu portatives.

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, de la République du Chili, de l'Etat Espagnol, de la République Française, de la République Italienne et de la République Socialiste Tchécoslovaque;

Constatant que la Convention du 15 juillet 1914, conclue en vue de l'établissement de règles uniformes pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuves des armes à feu ne répond plus aux exigences de la technique moderne,

Sont convenus des dispositions suivantes :

## Article I.

Il est créé une Commission Internationale Permanente pour l'épreuve des armes à feu portatives, désignée ci-après sous le nom de Commission Internationale Permanente, en abrégé C.I.P.

Elle a pour mission :

1. De choisir d'une part les appareils qui serviront d'étalon pour la mesure de la pression de tir et, d'autre part, les procédés de mesure à utiliser par les services officiels pour déterminer, de la manière la plus précise et la plus pratique, la pression que développent les cartouches de tir et d'épreuve :

a) dans les armes de chasse, de tir et de défense, à l'exception des armes destinées à la guerre terrestre, navale ou aérienne; cependant, les Parties contractantes ont la faculté d'utiliser, pour tout ou partie de ces dernières armes, les instruments et procédés de mesures adoptés;

b) dans tous les autres engins portatifs, armes ou appareils à buts industriels ou professionnels non dénommés ci-dessus et qui utilisent une charge de substance explosive pour la propulsion, soit d'un projectile, soit de pièces mécaniques quelconques et dont l'épreuve serait reconnue nécessaire par la Commission Internationale Permanente.

Ces appareils seront dénommés « Appareils étalons ».

2. De déterminer la nature et l'exécution des épreuves officielles auxquelles devront, pour offrir toute garantie de sécurité, être soumis les armes ou appareils désignés aux paragraphes 1, a et b.

Ces épreuves seront désignées sous le terme « Epreuves étalons ».

3. D'apporter aux appareils de mesure étalons et aux procédés de leur manipulation, ainsi qu'aux épreuves étalons, tous perfectionnements, modifications ou compléments requis par les progrès de la métrologie, de la fabrication des armes à feu portatives et des appareils à buts industriels ou professionnels ainsi que de leurs munitions.

4. De rechercher l'unification des dimensions de chambre des armes à feu mises dans le commerce et les modalités de contrôle et d'épreuve de leurs munitions.

5. D'examiner les lois et règlements relatifs à l'épreuve officielle des armes à feu portatives édictés par les Gouvernements contractants afin de vérifier s'ils sont conformes aux dispositions adoptées en application du paragraphe 2 ci-dessus.

6. De déclarer dans quels Etats contractants l'exécution des épreuves correspond aux épreuves étalons suivant le paragraphe 2 et de publier un tableau reproduisant les modèles des poinçons utilisés par les Bancs d'épreuves officiels de ces Etats tant actuellement que depuis la signature de la Convention du 15 juillet 1914.

7. De retirer la déclaration prévue au paragraphe 6 ci-dessus et de modifier le tableau dès que les conditions énoncées au paragraphe 6 ne sont plus remplies.

## Article II.

Les poinçons des Bancs d'épreuves officiels de chacune des Parties contractantes seront reconnus sur le territoire des autres Parties contractantes à condition d'avoir fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe 6 de l'article I.

(Vertaling.)

## OVEREENKOMST

tot wederzijdse erkenning van de beproevingsstempels  
voor draagbare vuurwapens.

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Republiek Chili, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Franse Republiek, van de Italiaanse Republiek, van de Republiek Oostenrijk, van de Spaanse Staat en van de Socialistische Republiek Tsjecho-Slovakije;

Vaststellende dat de Overeenkomst van 15 juli 1914, die werd gesloten ten einde gelijkvormige regels vast te stellen voor de wederzijdse erkenning der officiële beproevingsstempels voor vuurwapens, aan de eisen van de moderne techniek niet meer beantwoordt,

Hebben omtrent de volgende bepalingen overeenstemming bereikt :

## Artikel I.

Er wordt een Vaste Internationale Commissie ter beproeving van de draagbare vuurwapens ingesteld, hierna aangeduid met de benaming Vaste Internationale Commissie, afgekort C.I.P.

De opdracht ervan bestaat in :

1. Het kiezen enerzijds van de toestellen, welke als standaardmaat voor het meten van de schietdruk zullen dienen, en anderzijds van de door de officiële diensten te gebruiken meetprocedures om op de meest nauwkeurige en op de meest praktische wijze de druk door de schiet- en beproevingspatronen ontwikkeld, te bepalen :

a) in de jacht-, schiet- en verdedigingswapens, met uitzondering van de wapens voor de land-, zee- of luchtoorlog; de Overeenkomstsluitende Partijen staat het nochtans vrij voor laatstbedoelde wapens of voor een gedeelte hiervan de goedgekeurde meetinstrumenten en procedures te gebruiken;

b) in alle andere hierboven niet-genoemde draagbare tuigen, wapens of toestellen met nijverheids- of beroepsdoeleinden, welke gebruik maken van een lading ontplofingsstof ter voortstuwing, hetzij van een projectiel, hetzij van om het even welke mechanische stukken, en waarvan de beproeving door de Vaste Internationale Commissie noodzakelijk zou worden geacht.

Bewuste toestellen zullen « Standaardmaattoestellen » worden genoemd.

2. Het bepalen van de aard en van de uitvoering der officiële beproevingen, waaraan de in paragraaf 1, a en b aangeduide wapens zullen moeten worden onderworpen om alle veiligheidswaarborgen te bieden.

Bewuste beproevingen zullen onder de benaming « Standaardmaatbeproevingen » worden aangeduid.

3. Het verbeteren, wijzigen of aanvullen van de standaardmeettoestellen en van de behandelingsprocedures ervan, alsmede van de standaardmaatbeproevingen, uit oorzaak van de vorderingen op het gebied van de metrologie, van de vervaardiging van draagbare vuurwapens en van toestellen met nijverheids- of beroepsdoeleinden, alsmede op het stuk van de munitie ervan.

4. Het streven naar de eenmaking van de kamerafmetingen der in de handel gebrachte vuurwapens en van de controle- en beproevingsmodaliteiten der munitie ervan.

5. Het onderzoeken van de door de Overeenkomstsluitende Regeringen uitgevaardigde wetten en reglementen nopens de officiële beproeving van de draagbare vuurwapens om na te gaan of ze stroken met de bij toepassing van paragraaf 2 goedgekeurde bepalingen.

6. Het verklaren in welke Overeenkomstsluitende Staten de uitvoering van de beproevingen met de standaardmaatbeproevingen volgens paragraaf 2 overeenstemt en het bekendmaken van een tabel met de modellen der door de Officiële Proefbanken dezer Staten zowel thans als sedert de ondertekening van de Overeenkomst van 15 juli 1914 gebruikte stempels.

7. Het intrekken van de in paragraaf 6 voorgeschreven verklaring en het wijzigen van de tabel, zodra de in paragraaf 6 opgesomde voorwaarden niet meer vervuld zijn.

## Artikel II.

De stempels der Officiële Proefbanken van elke der Overeenkomstsluitende Partijen worden op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partijen erkend, op voorwaarde dat dienaangaande de in paragraaf 6 van artikel I voorgeschreven verklaring werd ingediend.

## Article III.

La composition et les attributions de la Commission Internationale Permanente sont déterminées par le Règlement joint à la présente Convention. Ce Règlement fait partie intégrante de la Convention.

## Article IV.

En cas de doute ou de discussion sur l'interprétation ou l'application d'un des points d'ordre technique fixés par une décision de la Commission Internationale Permanente, prise en application de l'article I de la présente Convention et de l'article 5 du Règlement, le Gouvernement intéressé recourra à l'avis de la Commission Internationale Permanente.

## Article V.

La présente Convention est ouverte à la signature à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1969.

## Article VI.

1. Chacun des Gouvernements signataires notifiera au Gouvernement du Royaume de Belgique l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises pour la mise en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la réception de la troisième de ces notifications.

3. A l'égard des autres Gouvernements signataires, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la réception par le Gouvernement du Royaume de Belgique de la notification visée au paragraphe 1.

## Article VII.

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Gouvernement non signataire pourra y adhérer en adressant au Gouvernement du Royaume de Belgique, par la voie diplomatique, une demande d'adhésion accompagnée du Règlement de banc d'épreuves en vigueur sur son propre territoire.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique transmettra la demande et le Règlement annexé à tous les Gouvernements contractants. L'adhésion sera effective si tous les Gouvernements contractants font connaître leur assentiment. A l'expiration d'un délai d'un an à dater de la notification de la réception de la demande par le Gouvernement du Royaume de Belgique aux Parties contractantes l'absence de réponse d'un Gouvernement contractant sera considéré comme valant acceptation.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique informera tous les Gouvernements contractants et le Secrétaire de la C.I.P. de la date à laquelle toute nouvelle adhésion sera devenue effective.

## Article VIII.

1. Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention au plus tôt trois ans après l'entrée en vigueur à son égard. La dénonciation sera notifiée au Gouvernement du Royaume de Belgique et prendra effet un an après la réception de la notification.

2. La dénonciation par l'une des Parties contractantes n'aura d'effet qu'à son égard.

## Article IX.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifiera à tous les Gouvernements signataires et adhérents, la date de la réception des notifications prévues aux articles VI, 1 et 3, VII et VIII, 1.

## Article X.

Jusqu'à l'entrée en vigueur des décisions prises par la Commission en vertu de l'article 5, alinéa 1, de son Règlement, demeureront valables : les appareils étalons pour la mesure des pressions et les épreuves étalons décrits dans l'annexe I du Règlement de la Commission Internationale Permanente, de même que les règles relatives aux dimensions minima des chambres des appareils étalons pour la mesure de la pression, mentionnées dans l'annexe II du Règlement.

## Article XI.

La présente Convention remplace la Convention en vue de l'établissement de règles uniformes pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuve des armes à feu et ses Annexes I et II, signées à Bruxelles, le 15 juillet 1914.

Fait à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> juillet 1969, en langue française, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume

## Artikel III.

Samenstelling en bevoegdheid der Vaste Internationale Commissie worden bij de aan deze Overeenkomst toegevoegd Reglement bepaald. Bewust Reglement is een wezenlijk bestanddeel der Overeenkomst.

## Artikel IV.

In geval van twijfel of van betwisting over de uitlegging of bij toepassing van een der punten van technische aard, die bij een bij toepassing van artikel 1 van deze Overeenkomst en van artikel 5 van het Reglement getroffen beslissing der Vaste Internationale Commissie worden bepaald, moet de betrokken Regering het advies der Vaste Internationale Commissie inwinnen.

## Artikel V.

Deze Overeenkomst kan vanaf 1 juli 1969 ondertekend worden.

## Artikel VI.

1. Elke ondertekenende Regering moet de Regering van het Koninkrijk België kennis ervan geven, dat de voor de inwerkingstelling van deze Overeenkomst grondwettelijk vereiste formaliteiten vervuld zijn.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking de dertigste dag na de ontvangst van de derde dezer kennisgevingen.

3. Voor de andere ondertekenende Regeringen treedt deze Overeenkomst in werking de dertigste dag na ontvangst door de Regering van het Koninkrijk België van de in paragraaf 1 bedoelde kennisgeving.

## Artikel VII.

1. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst kan elke niet-ondertekenende Regering hiertoe toetreden door de Regering van het Koninkrijk België, langs diplomatieke weg, een toetredingsverzoek, samen met de op haar grondgebied geldende Proefbankverordening, te doen geworden.

De Regering van het Koninkrijk België moet het verzoek en het daarbij gevoegd Reglement naar alle Overeenkomstsluitende Regeringen zenden. De toetreding gaat in, indien alle Overeenkomstsluitende Regeringen hun instemming hiermee betuigen. Na verloop van een termijn van één jaar, die aanvangt de dag waarop de Regering van het Koninkrijk België de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de ontvangst van het verzoek, geldt het gemis van een antwoord van een Overeenkomstsluitende Regering als instemming.

2. De Regering van het Koninkrijk België moet alle Overeenkomstsluitende Regeringen en de Secretaris der C.I.P. de datum waarop elke nieuwe toetreding van kracht wordt, mededelen.

## Artikel VIII.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst op zijn vroegst drie jaar na de inwerkingtreding ervan te haren opzichte opzeggen. De Regering van het Koninkrijk België moet kennis gegeven worden van de opzegging, die 1 jaar na de ontvangst van de kennisgeving ingaat.

2. De opzegging door een der Overeenkomstsluitende Partijen geldt alleen voor haar.

## Artikel IX.

De Regering van het Koninkrijk België moet alle ondertekenende en hiertoe toetredende Regeringen kennis geven van de ontvangstdatum der bij de artikelen VI, 1 en 3, VII en VIII, 1, voorgeschreven kennisgevingen.

## Artikel X.

De standaardmaattoestellen om de druk te meten en de in bijlage I tot het Reglement der Vaste Internationale Commissie beschreven standaardmaatbeproevingen, alsmede de in bijlage II tot het Reglement vermelde regelen in verband met de kleinste afmetingen der kamers van de standaardmaattoestellen om de druk te meten, blijven geldig tot de inwerkingtreding van de door de Commissie krachtens artikel 5, lid 1, van het Reglement getroffen beslissingen.

## Artikel XI.

Deze Overeenkomst vervangt de op 15 juli 1914 te Brussel ondertekende Overeenkomst ten einde gelijkvormige regels vast te stellen voor de wederzijdse erkenning der officiële keurstempels voor de vuurwapens en de Bijlagen I en II ervan.

Gedaan te Brussel, op 1 juli 1969, in de Franse taal, in één oorspronkelijk stuk, dat bij het archief der Regering van het Koninkrijk België

de Belgique qui en délivrera des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements signataires et adhérents.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

*Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :*

« Sous réserve du dépôt de la notification prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article VI. »

R. von UNGERN-STERMBERG.

24 décembre 1969.

*Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :*

J. HAMELS.

10 septembre 1969.

*Pour le Gouvernement de la République du Chili :*

A. SANTA CRUZ.

2 décembre 1969.

*Pour le Gouvernement de l'État Espagnol :*

J. ALBA.

26 janvier 1970.

*Pour le Gouvernement de la République Française :*

E. de CROUY-CHANEL.

5 septembre 1969.

moet worden overgelegd. Die Regering moet elkeen der Overeenkomst ondertekenende en hiertoe toetredende Regeringen een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift verstrekken.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, nadat zij daartoe behoorlijk werden gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

*Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :*

« Onder voorbehoud van de neerlegging van de voorziene kennisgeving bij het 1<sup>ste</sup> lid van artikel VII. »

R. von UNGERN-STERMBERG.

24 december 1969.

*Voor de Regering van het Koninkrijk België :*

J. HAMELS.

10 september 1969.

*Voor de Regering van de Republiek Chili :*

A. SANTA CRUZ.

2 december 1969.

*Voor de Regering van de Spaanse Staat :*

J. ALBA.

26 januari 1970.

*Voor de Regering van de Franse Republiek :*

E. de CROUY-CHANEL.

5 september 1969.

REGLEMENT  
DE LA COMMISSION  
INTERNATIONALE PERMANENTE (C.I.P.)

Article 1.

La Commission Internationale Permanente pour l'épreuve des armes à feu portatives est composée des délégués de chacune des Parties contractantes. Chaque Partie contractante dispose d'une voix, quel que soit le nombre de ses délégués.

Article 2.

1. A la fin de chacune de ses sessions, la Commission Internationale Permanente élit le Président de la session suivante parmi les délégués de l'Etat sur le territoire duquel se tiendra cette session.

2. Si, pour l'application de l'article I de la Convention, la Commission estime utile de poursuivre, d'une manière continue, certaines recherches ou expériences, elle peut se réunir à l'endroit choisi pour ces expériences, soit en commission, soit en sous-commission. Le Président, en accord avec les délégations, décide de la composition, du but et des travaux des sous-commissions. Celles-ci choisissent parmi leurs membres, un président et un secrétaire qui rédigeront les rapports au nom de la sous-commission.

Article 3.

Un Bureau Permanent, ayant à sa tête un Directeur, désigné par le Gouvernement du Royaume de Belgique avec l'accord des Parties contractantes est chargé d'assurer :

1° pendant les sessions, le secrétariat de la Commission Internationale Permanente;

2° dans l'intervalle des sessions, les services de correspondance, d'administration et d'archives; à ce titre, il centralise les dossiers, documents et publications techniques, conserve les empreintes des poinçons d'épreuve officiellement reconnus, classe, traduit et communique aux Parties contractantes les renseignements de toute nature sur l'épreuve des armes à feu portatives et des appareils à buts industriels et professionnels, ainsi que sur les modalités de contrôle et d'épreuve de leurs munitions, non seulement des Parties contractantes, mais de tous les autres Etats.

Le Bureau Permanent a son siège en Belgique.

Article 4.

1. La Commission Internationale Permanente se réunit sur convocation du Bureau Permanent. Elle peut être convoquée à la demande d'une des délégations des Parties contractantes; elle doit être convoquée si au moins deux délégations des Parties contractantes en font la demande.

2. A cet effet, chaque Partie contractante informe le Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en donne connaissance au Bureau, de toute modification apportée éventuellement à la liste de ses délégués. Des experts peuvent être admis à participer à titre consultatif pour traiter de certains problèmes bien définis aux réunions techniques des sous-commissions.

3. Un observateur par Etat non signataire peut être admis aux sessions de la Commission Internationale Permanente d'un commun accord entre les Parties contractantes, à condition d'être officiellement désigné par son Gouvernement.

Si, après s'être fait représenter par un observateur à trois sessions successives, un Gouvernement n'a pas demandé son adhésion à la Convention, il n'est plus admis à se faire représenter aux sessions ultérieures.

4. Aux réunions techniques des sous-commissions, des experts des Etats non signataires peuvent être invités à titre consultatif pour traiter de certains problèmes bien définis, à la demande du Président de la sous-commission et avec l'accord de tous les membres de cette sous-commission.

Article 5.

1. Les Parties contractantes autorisent la Commission Internationale Permanente à prendre toutes décisions utiles dans le cadre des buts définis à l'article I de la Convention.

REGLEMENT  
DER VASTE INTERNATIONALE COMMISSIE (C.I.P.).

Artikel 1.

De Vaste Internationale Commissie ter beproefing van de draagbare vuurwapens is samengesteld uit de afgevaardigden van elkeen der Overeenkomstsluitende Partijen. Elke Overeenkomstsluitende Partij beschikt over één stem, welke ook het aantal van haar afgevaardigden zij.

Artikel 2.

1. De Vaste Internationale Commissie benoemt bij het einde van elke zitting de Voorzitter voor de volgende zitting onder de afgevaardigden van de Staat, op het grondgebied waarvan deze zitting zal worden gehouden.

2. Indien de Commissie voor de toepassing van artikel I der Overeenkomst het nuttig acht sommige onderzoeken of proefnemingen onafgebroken voort te zetten, kan ze hetzij in commissie, hetzij in subcommissie, op de voor deze proefnemingen gekozen plaats vergaderen. De Voorzitter beslist, met goedvinden van de afgevaardigden, over samenstelling, doel en werkzaamheden van de subcommissies. Deze kiezen onder hun leden een Voorzitter en een Secretaris, die de verslagen namens de subcommissie moet opstellen.

Artikel 3.

Een Vast Bureau, met aan het hoofd een Directeur, die door de Regering van het Koninkrijk België met goedvinden van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt aangewezen, is ermee belast:

1° tijdens de zittingen in te staan voor het secretariaat der Vaste Internationale Commissie;

2° in de tussentijd der zittingen te zorgen voor de briefwisselings-, beheer- en archiefdienst; daartoe centraliseert het de dossiers, bescheiden en vakuitgaven, bewaart het de modelafdrukken der officieel erkende beproevingsstempels, rangschikt, vertaalt en verstrekt het de Overeenkomstsluitende Partijen alle inlichtingen nopens de beproefing van de draagbare vuurwapens en van de toestellen met nijverheids- en beroepsdoeleinden, alsmede omtrent de toezichts- en beproevingsmodaliteiten van de munitie ervan, niet enkel van de Overeenkomstsluitende Partijen, maar van alle andere Staten.

Het Vast Bureau is in België gevestigd.

Artikel 4.

1. De Vaste Internationale Commissie vergadert na bijeenroeping door het Vast Bureau. Ze kan op verzoek van een der afvaardigden van de Overeenkomstsluitende Partijen worden bijeengeroepen. Ze moet worden bijeengeroepen, indien ten minste twee afvaardigden der Overeenkomstsluitende Partijen hierom verzoeken.

2. Daartoe verwittigt elke Overeenkomstsluitende Partij de Regering van het Koninkrijk België, die op haar beurt het Bureau verwittigt, van elke wijziging, die in de lijst van haar afgevaardigden gebeurlijk werd aangebracht. Deskundigen kan de toelating worden verleend om met raadgevende stem deel te nemen aan de technische vergaderingen der subcommissies om sommige wel bepaalde vraagstukken te behandelen.

3. Een waarnemer per niet-ondertekenende Staat kan toelating worden verleend om de zittingen der Vaste Internationale Commissie met onderling goedvinden van de Overeenkomstsluitende Partijen bij te wonen, op voorwaarde dat hij door zijn Regering daartoe officieel werd aangewezen.

Indien een Regering, nadat ze zich door een waarnemer op drie zittingen heeft doen vertegenwoordigen, niet om toetreding tot de Overeenkomst heeft verzocht, mag ze zich op latere zittingen niet meer doen vertegenwoordigen.

4. Deskundigen der niet-ondertekenende Staten kan toelating worden verleend om met raadgevende stem deel te nemen aan de technische vergaderingen der subcommissies om sommige wel bepaalde vraagstukken te behandelen op verzoek van de Voorzitter der subcommissie en met goedvinden van alle leden der subcommissie.

Artikel 5.

1. De Overeenkomstsluitende Partijen machtigen de Vaste Internationale Commissie ertoe alle nuttige beslissingen binnen het bestek van de in artikel I der Overeenkomst bepaalde doeleinden te treffen.

2. Le Bureau Permanent transmet aux Parties contractantes par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume de Belgique, les décisions prises par la Commission Internationale Permanente et, notamment, les dessins et plans des appareils étalons pour la mesure des pressions, les tableaux des dimensions normalisées de chambres et cartouches ainsi que la description des marques de poinçons d'épreuve reconnus internationalement. Ces documents sont constamment tenus à jour par la Commission.

#### Article 6.

Afin d'assurer l'exécution des dispositions qui précèdent, les Parties contractantes communiquent, par la voie diplomatique, au Gouvernement du Royaume de Belgique, qui le transmet au Bureau Permanent, les lois, arrêtés et instructions concernant l'épreuve des armes à feu portatives ainsi que tous les autres documents afférents qui leur sont réclamés par ce Bureau.

#### Article 7.

1. Les décisions de la Commission Internationale Permanente font l'objet de votes, soit en cours de session, soit par correspondance..

2. Les décisions sont prises à la majorité simple des voix des délégations présentes ou représentées et à condition que le nombre de suffrages soit au moins égal aux 2/3 du nombre total de Gouvernements membres de la Commission Internationale Permanente.

Les abstentions, votes ou bulletins blancs ou nuls ne sont pas considérés comme suffrages exprimés.

En cas d'égalité dans le partage des voix, la voix du Président est prépondérante.

3. Toutefois lorsqu'il s'agit de la reconnaissance de poinçons d'épreuve d'une Partie contractante celle-ci n'a pas de droit de vote.

4. A l'occasion d'une session, une Partie contractante peut, en cas d'empêchement donner procuration à une autre Partie contractante dans la limite d'une procuration par Gouvernement mandataire.

5. En cas de vote par correspondance, les délégations disposent d'un délai de réponse de six mois qui leur est notifié sous forme d'envoi avec accusé de réception par le Directeur du Bureau Permanent. Ce délai s'entend à compter de la réception de la notification relative à la fixation du délai.

L'absence de réponse dans ce délai est considérée comme une abstention.

#### Article 8.

1. Les décisions entrent en vigueur si, dans les six mois qui suivent la notification prévue à l'article 5, paragraphe 2, aucune des Parties contractantes ne s'oppose ou ne formule des réserves auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Si une Partie contractante s'oppose à une décision, celle-ci reste sans effet à l'égard des autres Parties contractantes.

En cas de réserves formulées par une Partie contractante vis-à-vis d'une décision, cette dernière n'entre en vigueur que si ladite Partie contractante retire ses réserves.

Est considérée comme date de retrait, la date de réception de la notification adressée au Gouvernement du Royaume de Belgique.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique informe la Commission Internationale Permanente de toute opposition, réserve ou retrait de réserve.

2. En cas de décisions prises par la Commission, conformément à l'article I, § 7, de la Convention, la Partie contractante dont le ou les poinçons d'épreuve ne sont plus reconnus et doivent être rayés du tableau officiel, n'est pas autorisée à former opposition ni formuler des réserves.

#### Article 9.

La langue officielle de la Commission Internationale Permanente est le français.

#### Article 10.

Les frais du Bureau Permanent sont supportés conjointement par tous les Etats contractants.

Les frais généraux, indemnités et frais de déplacement des délégués de la Commission Internationale Permanente, lors de la réunion de la Commission en séance plénière ou des sous-commissions, ou encore à l'occasion de leurs rapports avec le Bureau Permanent, sont à charge de leurs Gouvernements respectifs.

2. Het Vast Bureau deelt de Overeenkomstsluitende Partijen door bemiddeling van de Regering van het Koninkrijk België de door de Vaste Internationale Commissie getroffen beslissing mee en, met name, de tekeningen en plans der standaardmaattoestellen om de druk te meten, de tabellen met de genormaliseerde afmetingen van kamers en patronen, alsmede de beschrijving der internationaal erkende merken van beproevingsstempels. Bewuste bescheiden worden door de Commissie voortdurend bijgehouden.

#### Artikel 6.

Om de uitvoering van voorgaande bepalingen te verzekeren bezorgen de Overeenkomstsluitende Partijen de Regering van het Koninkrijk België langs diplomaatieke weg de wetten, besluiten en onderrichtingen nopens de beproeving van de draagbare vuurwapens, alsook alle andere hun door het Vast Bureau gevraagde bescheiden, waarna deze alle ontvangen stukken naar voornoemd Bureau zendt.

#### Artikel 7.

1. Over de beslissingen der Vaste Internationale Commissie moet worden gestemd, hetzij in de loop van de zitting, hetzij per briefwisseling.

2. De beslissingen worden bij eenvoudige meerderheid van stemmen der aanwezige of vertegenwoordigde afvaardigingen getroffen, op voorwaarde dat het stemmen aantal ten minste 2/3 van het gezamenlijk aantal Lidregeringen der Vaste Internationale Commissie bedraagt.

Onthoudingen, nietige of blanco-stemmen, nietige of blanco-stembriefjes worden niet als uitgebrachte stemmen beschouwd.

Bij staking van stemmen beslist de stem van de Voorzitter.

3. Als het om de erkenning van de beproevingsstempels van een Overeenkomstsluitende Partij gaat, is deze evenwel niet stemgerechtigd.

4. Ter gelegenheid van een zitting kan een Overeenkomstsluitende Partij in geval van belet, volmacht verlenen aan een andere Overeenkomstsluitende Partij binnen de perken van een volmacht door een gevolmachtigde Regering.

5. In geval per briefwisseling wordt gestemd, beschikken de afvaardigingen over een antwoordtermijn van zes maand, waarvan hun door de Directeur van het Vast Bureau in de vorm van een zending met een bericht van ontvangst kennis wordt gegeven. Bewuste termijn gaat in bij de ontvangst van de kennisgeving in verband met de vastlegging van de termijn.

Het gemis van antwoord binnen deze termijn wordt als een onthouding beschouwd.

#### Artikel 8.

1. De beslissingen treden in werking indien, binnen zes maand na de bij artikel 5, paragraaf 2 voorgeschreven kennisgeving, geen enkele der Overeenkomstsluitende Partijen zich hiertegen verzet of geen voorbehoud bij de Regering van het Koninkrijk België maakt.

Indien een Overeenkomstsluitende Partij zich tegen een beslissing verzet, blijft deze zonder uitwerking t.o.v. de andere Overeenkomstsluitende Partijen.

In geval een Overeenkomstsluitende Partij enig voorbehoud t.o.v. een beslissing gemaakt heeft, treedt deze enkel in werking, indien bewuste Overeenkomstsluitende Partij haar voorbehoud intrekt.

De datum van ontvangst der aan de Regering van het Koninkrijk België gerichte kennisgeving wordt als intrekkingdatum beschouwd.

De Regering van het Koninkrijk België deelt de Vaste Internationale Commissie elk verzet, elk voorbehoud of elke voorbehoudsintrekking mede.

2. In geval de Commissie overeenkomstig artikel I, § 7, der Overeenkomst beslissingen treft, is de Overeenkomstsluitende Partij, waarvan de beproevingsstempel(s) niet meer wordt (worden) erkend en van de officiële tabel moet (moeten) worden geschrapt, niet gemachtigd zich hiertegen te verzetten of ten deze enig voorbehoud te maken.

#### Artikel 9.

De officiële taal der Vaste Internationale Commissie is het Frans.

#### Artikel 10.

De kosten van het Vast Bureau worden gezamenlijk door alle Overeenkomstsluitende Staten gedragen.

De algemene onkosten, vergoedingen en verpaatsingskosten der afgevaardigden van de Vaste Internationale Commissie ter gelegenheid van de vergadering der voltallige Commissie of der subcommissies of nog ter gelegenheid van hun betrekkingen met het Vast Bureau, vallen ten laste van hun onderscheiden Regeringen.

## Article 11.

Le présent Règlement a la même valeur et durée que la Convention dont il est partie intégrante.

Fait à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> juillet 1969, en langue française, en un seul original.

*Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :*

R. von UNGERN-STERMBERG.

24 décembre 1969.

*Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :*

J. HAMELS.

10 septembre 1969.

*Pour le Gouvernement de la République du Chili :*

A. SANTA CRUZ.

2 décembre 1969.

*Pour le Gouvernement de l'Etat Espagnol :*

J. ALBA.

26 janvier 1970.

*Pour le Gouvernement de la République Française :*

E. de CROUY-CHANEL.

5 septembre 1969.

## Artikel 11.

Dit Reglement heeft dezelfde waarde en duur als de Overeenkomst, waarvan ze een wezenlijk bestanddeel is.

Gedaan te Brussel, op 1 juli 1969 in de Franse taal, in één oorspronkelijk stuk.

*Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :*

R. von UNGERN-STERMBERG.

24 december 1969.

*Voor de Regering van het Koninkrijk België :*

J. HAMELS.

10 september 1969.

*Voor de Regering van de Republiek Chili :*

A. SANTA CRUZ.

2 december 1969.

*Voor de Regering van de Spaanse Staat :*

J. ALBA.

26 januari 1970.

*Voor de Regering van de Franse Republiek :*

E. de CROUY-CHANEL.

5 september 1969.

## ANNEXE I

au Règlement de la Commission Internationale Permanente.

## I. — Les épreuves étalons.

Les Etats contractants ou adhérents, s'engagent à reconnaître réciproquement comme équivalents aux poinçons d'épreuves apposés dans leurs Bancs d'Epreuve nationaux, les poinçons des Bancs d'Epreuve officiels étrangers dont le règlement ne sera pas en opposition avec les principes suivants :

L'épreuve complète d'une arme consiste dans le tir effectué à une pression au moins égale à une valeur déterminée, précédé et suivi d'un contrôle rigoureux destiné à éliminer :

avant tir :

les mécanismes défectueux et les canons insuffisamment polis ou présentant des défauts qui compromettent la résistance de l'arme et qui ne sont pas contrôlés par le tir d'épreuve;

après tir :

tout canon ou toute pièce essentielle présentant des défauts ou déformations consécutifs au tir d'épreuve.

L'épreuve proprement dite s'effectue soit sur l'arme ayant atteint un stade de sa fabrication tel qu'elle ne subisse plus d'opérations susceptibles d'affecter sa résistance, soit lorsqu'elle est complètement terminée en état de livraison.

## II. — Epreuves des fusils de chasse à canons lisses à charger par la culasse

Pour les fusils de chasse à canons lisses à charger par la culasse il est établi deux types d'épreuve :

- l'épreuve ordinaire, appliquée aux fusils destinés au tir de cartouches dont la pression maxima moyenne ne dépasse pas 650 bars (mesure crusher);
- l'épreuve supérieure appliquée aux fusils destinés au tir de cartouches de puissance supérieure.

## 1. Epreuve ordinaire :

Cette épreuve s'applique aux fusils cal. 12, 16 et 20 dont la pression maximale moyenne ne dépasse pas 650 bars (moyenne de 20 coups).

L'épreuve ordinaire comporte le tir de 2 cartouches au moins. Le tir de ces deux cartouches devra permettre de réaliser une fois au moins chacune des conditions suivantes :

- a) développer à la chambre une pression telle que la hauteur restante d'un cylindre-crusher LCA placé dans le 1<sup>er</sup> manomètre de l'appareil étalon muni d'un piston de 30 mm<sup>2</sup> soit au maximum égal à 3,78 mm (850 bars);
- b) développer dans l'âme une pression telle que la hauteur restante d'un cylindre-crusher LCA placé dans le 2<sup>e</sup> manomètre situé à 162 mm du fond de cuvette du verrou muni d'un piston de 30 mm<sup>2</sup> soit au maximum de 4,40 mm (500 bars).

## 2. Epreuve supérieure :

Cette épreuve s'applique aux fusils cal. 12, 16 et 20 destinés au tir de cartouches dont la pression maximale moyenne peut dépasser 650 bars.

L'épreuve comporte le tir de 2 cartouches au moins, compte tenu de l'épreuve ordinaire éventuelle.

Le tir des deux cartouches devra permettre de réaliser, une fois au moins, chacune des conditions suivantes :

- a) développer à la chambre une pression telle que la hauteur restante d'un cylindre LCA placé dans le 1<sup>er</sup> manomètre de l'appareil étalon, muni d'un piston de 30 mm<sup>2</sup>, soit au maximum de 3,16 mm (1200 bars);
- b) développer dans le canon une pression telle que la hauteur restante d'un cylindre-crusher placé dans le 2<sup>e</sup> manomètre soit au maximum de 4,4 mm (500 bars).

Les conditions définies ci-dessus pour les deux épreuves peuvent être réalisées :

- soit séparément par deux cartouches différentes,
- soit par deux cartouches identiques répondant simultanément aux conditions a et b.

Un poinçon distinct correspondra à l'épreuve ordinaire et à l'épreuve supérieure.

## BIJLAGE I

tot het Reglement van de Vaste Internationale Commissie.

## I. — De standaardmaatbeproevingen :

De overeenkomstsluitende of tot de overeenkomst toetredende Staten verbinden zich ertoe de stempels van de buitenlandse officiële Proefbanken, waarvan het reglement niet in strijd is met volgende principes, als gelijkwaardig met de in hun nationale Proefbanken aangebrachte beproevingsstempels wederkerig te erkennen.

De volledige beproeving van een wapen bestaat in het schieten onder een druk, die ten minste gelijk is aan een bepaalde waarde, voorafgaand en gevolgd door een ernstige controle ter uitschakeling :

vóór het schieten :

van de gebrekkige mechanismen en van de lopen die onvoldoende gepolijst zijn of waarin defecten voorkomen, die de weerstand van het wapen in gevaar brengen en die door het proefschieten niet worden nagegaan;

na het schieten :

van elke loop of elk wezenlijk onderdeel met defecten of misvormingen wegens het proefschieten.

De eigenlijke beproeving geschiedt, hetzij op het wapen, dat een zodanig fabriekstadium heeft bereikt, dat het geen behandeling meer ondergaat waardoor de weerstand ervan zou kunnen worden beïnvloed, hetzij op het wapen, dat volledig leveringsklaar is.

## II. — Beproevingen der gladde achterlaadjachtgeweren :

Voor de gladde achterlaadjachtgeweren worden twee beproevingswijzen vastgelegd :

- de gewone beproeving, die wordt toegepast op de geweren voor het afschieten van patronen, waarvan de gemiddelde maximumdruk 650 bars (crushermaat) niet overschrijdt;
- de versterkte beproeving, die wordt toegepast op de geweren voor het afschieten van patronen, waarvan de druk groter is.

## 1. Gewone beproeving :

Deze beproeving wordt toegepast op geweren van kal. 12, 16 en 20, waarvan de gemiddelde maximumdruk 650 bars niet overschrijdt (gemiddeld 20 schoten).

De gewone beproeving bestaat in het afschieten van ten minste twee patronen. Bij het afschieten van deze twee patronen moet elk der hieronder vermelde voorwaarden ten minste éénmaal worden vervuld :

- a) ontwikkeling in de kamer van een zodanige druk, dat de overblijvende hoogte van een in de 1<sup>ste</sup> manometer van het standaardmaat-toestel met een zundstift van 30 mm<sup>2</sup> geplaatste LCA-crusher-cilinder ten hoogste 3,78 mm (850 bars) beloopt;
- b) ontwikkeling in het hart van een zodanige druk, dat de overblijvende hoogte van een in de 2<sup>e</sup> manometer op 162 van de bodem van de grendelholte met een zundstift van 30 mm<sup>2</sup> geplaatste LCA-crusher-cilinder ten hoogste 4,40 mm (500 bars) beloopt.

## 2. Versterkte beproeving :

Deze beproeving wordt toegepast op de geweren van kaliber 12, 16 en 20 voor het afschieten van patronen, waarvan de gemiddelde maximumdruk 650 bars mag overschrijden.

De beproeving bestaat in het afschieten van ten minste twee patronen, rekening houdend met de gebeurlijke gewone beproeving.

Bij het afschieten van de twee patronen moet elke der hieronder vermelde voorwaarden ten minste éénmaal worden vervuld :

- a) ontwikkeling in de kamer van een zodanige druk, dat de overblijvende hoogte van een in de 1<sup>ste</sup> manometer van het standaardmaat-toestel met een zundstift van 30 mm<sup>2</sup> geplaatste LCA-cilinder ten hoogste 3,16 mm (1200 bars) bedraagt;
- b) ontwikkeling in de loop van een zodanige druk, dat de overblijvende hoogte van een in de 2<sup>e</sup> manometer geplaatste crusher-cilinder ten hoogste 4,4 mm (500 bars) bedraagt.

Bovenvermelde voorwaarden voor beide beproevingen mogen :

- hetzij afzonderlijk met twee verschillende patronen,
- hetzij met twee gelijke patronen, welke tegelijkertijd aan de voorwaarden a en b beantwoorden, worden vervuld.

Voor de gewone beproeving en voor de versterkte beproeving worden twee verschillende stempels gebruikt.

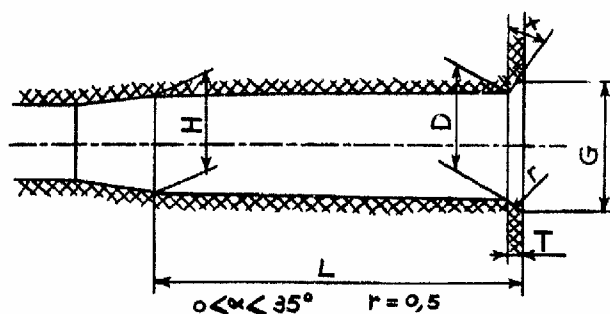
## ANNEXE II

au Règlement de la Commission Internationale Permanente.

STANDARDISATION EUROPEENNE  
DES CHAMBRES DE FUSILS DE CHASSE.

## BIJLAGE II

tot het Reglement van de Vaste Internationale Commissie.

EUROPESE STANDARDISATIE  
DER JACHTGEWEERKAMERS.

DIMENSIONS GENERALES DES CHAMBRES (en mm).

ALGEMENE AFMETINGEN VAN DE KAMERS (in mm).

| Calibre<br>—<br>Kaliber | H mini | Tolérance<br>—<br>Afwijking | D mini | Tolérance<br>—<br>Afwijking | G mini | Tolérance<br>—<br>Afwijking | T mini | Tolérance<br>—<br>Afwijking |
|-------------------------|--------|-----------------------------|--------|-----------------------------|--------|-----------------------------|--------|-----------------------------|
| 10                      | 21,40  |                             | 21,75  |                             | 23,75  |                             | 1,90   |                             |
| 12                      | 20,30  |                             | 20,65  |                             | 22,55  |                             | 1,85   |                             |
| 14                      | 19,35  |                             | 19,70  |                             | 21,55  |                             | 1,75   |                             |
| 16                      | 18,60  |                             | 18,95  |                             | 20,75  |                             | 1,65   |                             |
| 20                      | 17,40  | +0,1                        | 17,75  | +0,1                        | 19,50  | +0,1                        | 1,55   | +0,05                       |
| 24                      | 16,50  |                             | 16,80  |                             | 18,55  |                             | 1,55   |                             |
| 28                      | 15,60  |                             | 15,90  |                             | 17,50  |                             | 1,55   |                             |
| 32                      | 14,30  |                             | 14,60  |                             | 16,20  |                             | 1,55   |                             |
| 410                     | 11,80  |                             | 12,05  |                             | 13,70  |                             | 1,55   |                             |

LONGUEUR DES CHAMBRES.

LENGTE VAN DE KAMERS.

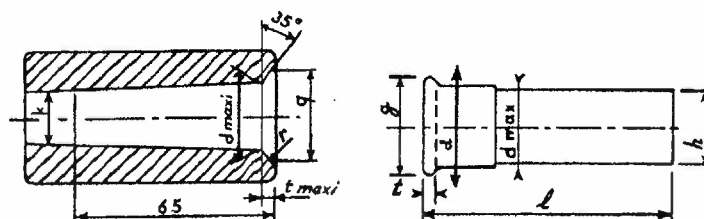
|        | 2"   | 2½"<br>32...24 | 2½"<br>20...12 | 2¾"  | 2⅞"  | 3"   | 3¼"  |
|--------|------|----------------|----------------|------|------|------|------|
| L mini | 50,8 | 63,6           | 65,1           | 69,9 | 73,0 | 76,2 | 82,6 |

Tolérance. — Afwijking.

Tolérance générale : 2,0 mm en plus. — Algemene afwijking : 2,0 mm meer.

DIMENSIONS DES DOUILLES DE CHASSE  
ADOPTÉES PAR LE COMITÉ TECHNIQUE  
DES CARTOUCHIERS EUROPÉENS.

AFMETINGEN VAN DE DOOR HET TECHNISCH COMITÉ  
DER EUROPESE PATROONFABRIKANTEN  
GOEDGEKEURDE JACHTHULZEN.



$$Q = g_{\text{maxi}} + 0,05$$

$$K = h_{\text{maxi}} + 0,05$$

$$r = 0,5$$

DIMENSIONS GÉNÉRALES DES DOUILLES (en mm).

ALGEMENE AFMETINGEN VAN DE HULZEN (in mm).

| Calibre<br>Kaliber | g maxi | Tolérance<br>—<br>Afwijking | d maxi | Tolérance<br>—<br>Afwijking | t maxi | Tolérance<br>—<br>Afwijking | h maxi | Tolérance<br>—<br>Afwijking | Calibre<br>Kaliber |
|--------------------|--------|-----------------------------|--------|-----------------------------|--------|-----------------------------|--------|-----------------------------|--------------------|
| 10                 | 23,65  | —0,25                       | 21,70  | —0,15                       | 1,90   | —0,25                       | 21,30  | —0,25                       | 10                 |
| 12                 | 22,45  | —0,25                       | 20,60  | —0,15                       | 1,85   | —0,25                       | 20,20  | —0,25                       | 12                 |
| 14                 | 21,45  | —0,25                       | 19,65  | —0,15                       | 1,75   | —0,20                       | 19,30  | —0,25                       | 14                 |
| 16                 | 20,65  | —0,25                       | 18,90  | —0,15                       | 1,65   | —0,20                       | 18,55  | —0,25                       | 16                 |
| 20                 | 19,40  | —0,20                       | 17,70  | —0,15                       | 1,55   | —0,20                       | 17,35  | —0,25                       | 20                 |
| 24                 | 18,45  | —0,20                       | 16,75  | —0,10                       | 1,55   | —0,20                       | 16,45  | —0,25                       | 24                 |
| 28                 | 17,40  | —0,20                       | 15,85  | —0,10                       | 1,55   | —0,20                       | 15,55  | —0,25                       | 28                 |
| 32                 | 16,10  | —0,20                       | 14,55  | —0,10                       | 1,55   | —0,20                       | 14,25  | —0,25                       | 32                 |
| 410                | 13,60  | —0,20                       | 12,00  | —0,10                       | 1,55   | —0,20                       | 11,75  | —0,20                       | 410                |

LONGUEUR DES DOUILLES.

LENGTE VAN DE HULZEN.

|                 | 2"   | 2½"<br>32...24 | 2½"<br>20...12 | 2¾"  | 2⅞"  | 3"   | 3¼"  |
|-----------------|------|----------------|----------------|------|------|------|------|
| l maxi en/in mm | 50,7 | 63,5           | 65,0           | 69,8 | 72,8 | 76,0 | 82,4 |

Tolérance. — Afwijking

Tolérance générale : 0,7 mm en moins. — Algemene afwijking : 0,7 mm minder.